



*К 80-летию ведущего
учебного заведения
Республики Казахстан -
Казakhского университета
международных отношений и
мировых языков имени Абылай хана*

**Т.А. АБЖАНОВА.,
Р.С. АБЖАНОВ.**

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

УРОВЕНЬ БАЗОВОЙ СТАНДАРТНОСТИ (B2)

для
студентов,
обучающихся по
направлению
бакалавриата
«Переводческое дело»



Алматы, 2021

**КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА**



АБЖАНОВА Т.А., АБЖАНОВ Р.С.

**ЭЛЕКТРОННОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
УРОВЕНЬ БАЗОВОЙ СТАНДАРТНОСТИ (B2)**

**для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата
«Переводческое дело»**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Алматы, 2021

УДК 811.161.1 (0758)

ББК 81.2 рус.923

А 14

*Рекомендовано Ученым советом КазУМОиМЯ имени Абылай хана
(Протокол № 6 от 28 января 2021г.)*

Рецензенты:

Кульгильдинова Т.А. – д.п.н., профессор КазУМОиМЯ имени Абылай хана

Касымова Р.Т. – д.п.н., профессор кафедры русской филологии и мировой литературы КазНУ имени Аль-Фараби

Абаева М. К. – к.ф.н., доцент кафедры русского языка и литературы
КазНПУ имени Абая

Абжанова Т.А., Абжанов Р.С.

А 14 Профессиональный русский язык. Электронное учебно-методическое пособие. Уровень базовой стандартности (B2) для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «Переводческое дело» – Алматы, 2021 - 200 с

ISBN 978-601-270-502-7

Основной целью курса является развитие и совершенствование лингво-культурологической, социо-культурологической, когнитивной, коммуникативной компетенций.

В основу учебного пособия положен принцип компетентностного подхода, который, как известно, выдвигает на первое место не информированность студента, а умение решать проблемы, возникающие в процессе познания, и утверждается как современно-востребованный подход к проблеме качественного образования.

Курс «Профессиональный русский язык» позволяет осуществить комплексный анализ лингвистической идентичности языка профессионального общения, выявить профессионально значимые концепты, а также описать систему ценностей лиц, занятых в данной профессиональной сфере.

В пособии представлено 7 тем:

- 1) Социально-культурная сфера общения;
- 2) Человек и язык;
- 3) Функциональные сферы, в которых обнаруживается деловой дискурс;
- 4) Современные проблемы молодежи;
- 5) Экологические проблемы в языке.
- 6) Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов;
- 7) Развитие переводческой деятельности.

Каждая тема завершается проблемными вопросами и тестами по изученной теме. После изучения всех тем предложены вопросы и тесты по всем темам уровня базовой стандартности B2

Каждый урок электронного учебного пособия посвящён решению реальных задач общения, в результате чего студент ясно представляет себе, что именно он будет уметь делать на языке в конце курса. Обратим внимание на эту формулировку: именно уметь на языке, а не знать о нём.

Особое внимание уделяется формированию терминологической базы учебно-профессионального общения по специальности, вследствие чего в пособии в Приложении предложен Терминологический минимум по направлению бакалавриата «Переводческое дело».

ISBN 978-601-270-502-7

© Абжанова Т.А., Абжанов Р.С. 2021

© КазУМОиМЯ имени Абылай хана 2021

*Посвящается памяти
моего дорогого Учителя, научного руководителя,
Человека блестящего ума,
высочайшего профессионализма,
золотой души - профессора*
ШЕЛЯХОВСКОЙ ЛЮДМИЛЫ АНАТОЛЬЕВНЫ

*С глубокой благодарностью за оптимизм и непоколебимую
веру в нас, в наши идеи.*

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
-------------------	---

УРОВЕНЬ БАЗОВОЙ СТАНДАРТНОСТИ (B2)

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс I.

<u>Тема 1. «Социально-культурная сфера общения</u>	11
--	----

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс II.

<u>Тема 2. Человек и язык</u>	20
-------------------------------------	----

Субтемы:

- | | |
|---|----|
| 1) Билингвизм | 26 |
| 2) Полиязычие | 29 |
| 3) Классификация языков стран изучаемых языков | 30 |
| 4) Межкультурные сходства и различия стран изучаемых языков | 31 |

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс III.

<u>Тема 3. Функциональные сферы, в которых обнаруживается деловой дискурс</u>	41
---	----

Субтемы:

- | | |
|--|----|
| 1) Переговоры в сфере бизнеса | 41 |
| 2) Телефонные разговоры между представителями различных компаний. Деловая корреспонденция, включающая в себя разные виды документов, в т.ч. письма | 45 |

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс IV.

<u>Тема 4. Современные проблемы молодежи</u>	56
--	----

Субтемы:

- | | |
|---|----|
| 1) Современные молодежные субкультуры | 58 |
| 2) Трудоустройство и занятость молодежи | 60 |
| 3) Академический дискурс | 62 |

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс V.

<u>Тема 5. Экологические проблемы в языке</u>	75
---	----

Субтемы:

- | | |
|-------------------------|----|
| 1) Экология языка | 77 |
|-------------------------|----|

Профессиональный русский язык

- | | |
|---|----|
| 2) Эколингвистика | 80 |
| 3) Международные организации природоохранительного
профиля | 82 |
| 4) Охрана окружающей среды | 83 |

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс VI.

<u>Тема 6. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов</u>	92
--	----

Субтемы:

- | | |
|---|----|
| 1. Некоторые особенности переводческой деятельности в
современном мире | 94 |
| 2. Характеристика перевода как средства межкультурной
коммуникации | 95 |
| 3. Профессиональные компетенции переводчика | 97 |
| 4. Развитие переводческой деятельности | 98 |

Когнитивно-лингвокультурологический комплекс VII.

<u>Тема 7. Развитие переводческой деятельности</u>	103
--	-----

Субтема:

Основные тенденции в развитии переводческой деятельности в
различные исторические эпохи

Вопросы и тесты по темам уровня базовой стандартности B2 ..

<u>ЛИТЕРАТУРА</u>	141
-------------------------	-----

<u>ПРИЛОЖЕНИЕ. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ МИНИМУМ</u>	142
--	-----

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое электронное пособие по профессиональному русскому языку создано на основе Типовой программы (авторы: разработчик д.п.н., профессор Кульгильдинова Т.А.; составители: к.п.н., доцент Ким О.Я.; к.ф.н., доцент Кудиярбекова М.К) и предназначено для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата «Переводческое дело».

Цель пособия – развивать и совершенствовать лингво-культурологическую, социо-культурологическую, когнитивную, коммуникативную компетенции.

Задачи пособия: в результате усвоения материала уровня базовой стандартности В2 студенты должны:

- овладеть системой языка и способами ее использования в межкультурно-коммуникативной деятельности;
- осуществлять следующие коммуникативные акты:
- бегло вести разговор на разнообразные темы: общие, учебно-профессиональные, а также касающиеся свободного времени;
- общаться без подготовки, не допуская грамматических ошибок, без видимых ограничений стилей речи;
- вести диалог довольно бегло и без подготовки;
- подчеркнуть личную заинтересованность в каком-либо деле, объяснить и подкрепить свою точку зрения при помощи необходимых доводов;
- передать в беседе оттенки эмоций.

В области устных и письменных форм коммуникации студенты должны продемонстрировать готовность и способность:

- давать достаточно развернутые описания по широкому кругу интересующих их вопросов;
- развивать и подкреплять свою точку зрения достаточно развернутыми дополнительными утверждениями и примерами;

- пояснять свою точку зрения по актуальному вопросу, указывая на плюсы и минусы выдвигаемого положения;

- делать довольно четкие сообщения по самым общим вопросам почти без подготовки;

- сделать ясный логично построенный доклад, выделяя важные моменты, приводя доводы за и против какой-то определенной точки зрения, рассказывая о плюсах и минусах различных вариантов;

- передавать коммуникативные намерения с соблюдением нормативных требований оформления (официальное письмо, эссе и др.);

- последовательно излагать в письменной форме факты, события прочитанного, прослушанного и просмотренного (текста, картины и видеофильма), а также выражать свое отношение к поступкам действующих лиц, к описываемым фактам и событиям; и минусы вариантов решения;

- написать эссе или доклад в развитие какой-либо позиции, приводя доводы за и против определенной точки зрения и поясняя плюсы;

- уловить большую часть того, что говорится вокруг и участвовать в обсуждении;

- понять основные положения лекций, бесед, докладов и других видов тематически и лингвистически достаточно сложных выступлений, касающихся образовательной и профессиональной деятельности;

- отбирать культурологически значимую информацию;

- критически осмысливать полученную информацию, оценить факты и события;

- выразить свое отношение к происходящим событиям, к действиям персонажей;

- просмотреть тексты малых форм в поисках нужной информации;

- извлекать нужную информацию из материала прагматического характера (реклама, проспекты, программы, справочные листовки, брошюры ...);

- читать корреспонденцию по интересующим вопросам и без труда улавливать основной смысл.

За исходный уровень владения русским языком принимаются конечные требования, предъявляемые к выпускникам школ, знакомым с системой русского языка и особенностями реализации языковых единиц в различных ситуациях словесного общения.

В основу учебного пособия положен принцип компетентностного подхода, который, как известно, выдвигает на первое место не информированность студента, а умение решать проблемы, возникающие в процессе познания, и утверждается как современно-востребованный подход к проблеме качественного образования.

Курс «Профессиональный русский язык» позволяет осуществить комплексный анализ лингвистической идентичности языка профессионального общения, выявить профессионально значимые концепты, а также описать систему ценностей лиц, занятых в данной профессиональной сфере.

Предметом изучения является профессиональная лексика, направленная на освоение коммуникативной компетенции в рамках профессиональной деятельности будущих специалистов переводческого дела. На занятиях по профессиональному русскому языку студенты учатся конспектированию, тезированию, реферированию текстов по специальности, использованию профессиональной нормативной лексики, умению общаться с коллегами, интерпретированию содержания литературы по специальности на русском языке; культуре письменного и устного общения; работе с научными текстами, оформлению и составлению деловых документов. Кроме того, студенты должны уметь должным образом соединять на практике ситуации общения, речевые действия, используемые в конкретных ситуациях, и языковые средства, которые требуются для их выражения.

Каждый урок электронного учебного пособия посвящён решению реальных задач общения, в результате чего студент

ясно представляет себе, что именно он будет уметь делать на языке в конце курса. Обратим внимание на эту формулировку: именно уметь на языке, а не знать о нём.

Особое внимание уделяется формированию терминологической базы учебно-профессионального общения, вследствие чего в пособии в Приложении предложен Терминологический минимум по специальности «Переводческое дело»

АБЖАНОВА Т.А., АБЖАНОВ Р.С.

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ
РУССКИЙ ЯЗЫК**

для студентов, обучающихся по направлению бакалавриата
«Переводческое дело»

ISBN 978-601-270-504-1

Отпечатано в типографии издательство «Полилингва»

Директор издательства:
Есенгалиева Б.А.

Компьютерная верстка:
Ахметова Р.С.

Подписано в печать 25.02.2021.
Формат 60х84 $\frac{1}{16}$, Объем 12.5 п.л.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Заказ № 1073. Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии издательство «Полилингва»



Издательство «Полилингва» КазУМОиМЯ имени Абылай хана
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 21-19
E-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru